

ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმების სემანტიკისა და სტრუქტურისათვის

ცისანა მოდებაძე

იაკობ გოგებაშვილის სახელობის თელავის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
Tsisana.modebadze@tesau.edu.ge
<https://doi.org/10.52340/lac.2022.802>

„ბიბლია“ მსოფლიო კულტურული მემკვიდრეობის მნიშვნელოვანი ძეგლია. იგი არის ქრისტიანული რელიგიის საფუძველი. ბიბლია მდიდარია ფრაზეოლოგიზმებით, რომლებიც დღესაც ცოცხლობენ ნებისმიერ ენაში, მათ შორის, გერმანულშიც. კვლევის მიზანია ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმების სემანტიკის დადგენა, მათი დაჯგუფება სხვადასხვა შინაარსობრივი ნიშნის მიხედვით და ასევე მათი სტრუქტურული კვლევა. კვლევის ობიექტია „ბიბლიის“ მარტინ ლუთერისეული თარგმანის 1912 წლის გამოცემა „ბიბლია ან ძველი და ახალი წერილის სრული წმინდა წერილი“ (Die Bibel oder Die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments) ასევე მთელი რიგი ლექსიკონები.

გერმანიაში ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები გავრცელდა რეფორმაციის ეპოქაში, მარტინ ლუთერის მიერ „ბიბლიის“ თარგმნის შემდეგ. დღესდღეობით ბიბლიურ ფრაზეოლოგიზმებს იყენებენ ადამიანები, რომლებსაც „ბიბლია“ არასოდეს წაუკითხავთ და არც კი იციან, რომ ის ბიბლიური ფრაზაა. კვლევის პროცესში დაფიქსირდა ორი სახის ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები: ფრაზეოლოგიზმები, რომლებიც უშუალოდ ბიბლიაში გვხვდება და ფრაზეოლოგიზმები, რომლებიც ბიბლიაში არ გვხვდება, მაგრამ შეიცავენ ბიბლიურ სახელებს, ადგილებს და ისტორიებს. ლინგვისტიკაში ბიბლიურ ფრაზეოლოგიზმებს ბიბლიოლოგიზმებსაც უწოდებენ.

კვლევისას გამოიკვეთა ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმების შემდეგი სემანტიკური ჯგუფები: დროის, იმედის/ოპტიმიზმის, სიკეთის ბოროტებაზე გამარჯვების, ღმერთის ყოვლისშემძლეობის, გარდაცვალების, ღალატის, სიშიშვლის და სხვა სემანტიკის გამომხატველი ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები.

დროის გამომხატველი ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმებია:

Seit Adams Zeiten/Tagen-ადამის დროიდან; Bei Adam und Eva anfangen-ადამ და ევას დროიდან დაწყება; Alt wie Mathusalem sein-მათუსალას ხნისა ანუ ძალიან მოხუცი; Von Adam und Eva stammen-ადამ და ევას დროინდელი ანუ ძალიან მოძველებული; biblisches Alter-ძალიან მოხუცი/ძველი (ბიბლიური ასაკის).

სიშიშვლეს გამოხატავენ ფრაზეოლოგიზმები: Im Adamskostüm-შიშველი კაცი; im Evas Kostüm-შიშველი ქალი

იმედს და ოპტიმიზმს გამოხატავენ ბიბლიური პრაზეოლოგიზმები: Berge versetzen (können)-მთების შეძვრა/გადადგმა (შეუძლებლის გაკეთება); Der Glaube versetzt die Berge/kann Berge versetzen-რწმენა მთებს შეძრავს ანუ რაიმეში მტკიცედ დარწმუნებული ადამიანი ყველაფერს შეძლებს, შეუძლებელს გააკეთებს. როგორც ვხედავთ, ერთიდაიგივე მნიშვნელობის რამდენიმე ფრაზეოლოგიზმი არსებობს, ვინაიდან ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები საუკუნეთა მანძილზე მოდიფიცირებას განიცდიდა.

გამოიკვეთა ასევე ურწმუნოების შემცველი ფრაზეოლოგიზმები: ein ungläubiger Thomas-ურწმუნო თომა.

სიკეთის ბოროტებაზე გამარჯვების გამოხატველი ფრაზეოლოგიზმებია: Boses mit Gutem vergelten-ბოროტების სიკეთით მონანიება; David gegen Goliath-დავითი გოლიათის წინააღმდეგ (სუსტი ძლიერის წინააღმდეგ).

მოყვასისადმი სიყვარულს და დახმარებისთვის მზაობას გამოხატავს: eine Hand wäscht die andere-ხელმა ხელი დაბანაო.

ვინც სხვისთვის ზიანის მიყენებას შეეცდება, ამით ხშირად თვითონ ზარალდება: Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein- ვინც სხვებს ორმოს (სამარეს) უთხრის, თვითონვე ვარდება მასში.

უფლის ყოვლისშემძლეობას გამოხატავს: bei Gott ist kein Ding unmöglich- ღმერთისთვის არაფერია შეუძლებელი; der Mensch denkt, Gott lenkt- ადამიანი ფიქრობს, ღმერთი მართავს/კაცი ბჭობდა, ღმერთი იცინოდა.

სიტყვა „Engel“ ბერძნულად aggelos ნიშნავს ღმერთის მოციქულს. ანგელოზები არიან ზეციური არსებები, რომლებიც ადამიანებს არამხოლოდ ღმერთის სიტყვას გადასცემენ, არამედ იცავენ მათ. Auf Händen tragen-ხელზე/ხელის გულზე ტარება. 91-ე ფსალმუნის მიხედვით, მართალი ადამიანი ღმერთის მფარველობის ქვეშაა, რადგან იგი უბრძანებს ანგელოზებს, რომ მართალი ადამიანი ხელის გულზე ატაროს, რათა ქვას ფეხი არ წამოჰკრას. იგივე მნიშვნელობისაა: jemanden unter seine Fittiche nehmen- ვინმეს ფრთის ქვეშ აყვანა. ამ ფრაზეოლოგიზმს ამბობენ მაშინ, როცა გამოცდილი ადამიანი ახალგაზრდა ადამიანს მფარველობს და მხარში უდგას. jemandem sein guter Engel eingeben- ვინმესთან თავისი კეთილი ანგელოზის გაგზავნა; Die Engel im Himmel singen- ანგელოზები ცაში მღერიან; Mit Engelszungen reden- ანგელოზის ენით საუბარი (ვინმეს რაიმეში ტკბილი ენით დარწმუნება).

ნათლობა ძველი ქრისტიანული ტრადიციაა. მონათვლის დროს ადამიანი ცოტა ხანს წყალში უნდა ყოფილიყო, რადგან წყალი განწმენდს და ასუფთავებს ადამიანს, რასაც მოჰყვება ამალღება: aus der Taufe heben- ნათლობისგან ამალღება. ამ ფრაზეოლოგიზმს გერმანელები ხმარობენ რაიმე ახლის დაწყების დროს.

ადამიანს მხოლოდ მატერიალური მოთხოვნილებები არ აქვს: der Mensch lebt nicht vom Brot allein- ადამიანი მხოლოდ პურით არ ცოცხლობს, მას აქვს სულიერი მოთხოვნილებები: Wer's glaubt, wird selig- ვისაც სწამს, გადარჩება; Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach- სულს სურს, მაგრამ ხორცი სუსტია (როცა რაღაც ძალიან მნიშვნელოვანია ადამიანისთვის, მაგრამ ვერ აკეთებს.) ამ ფრაზეოლოგიზმს ხმარობენ მაშინ, როცა ადამიანს რაღაც იდეა აქვს, მისი გაკეთება უნდა, მაგრამ ფიზიკურად ან ფინანსურად არ შეუძლია.

Auf keinen grünen Zweig kommen-მწვანე ტოტზე ვერ ადის ანუ მიუხედავად დიდი ძალისხმევისა, მაინც არ უმართლებს და არაა წარმატებული.

ღირსეული ადამიანი ხშირად საკუთარ სამშობლოში, საკუთარ ქვეყანაში დაუფასებელია: Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande/in seinen eigenen Lande-წინასწარმეტყველს არაფრად აგდებენ სამშობლოში/საკუთარ ქვეყანაში ანუ შინაურ მღვდელს შენდობა არა აქვს.

სიკვდილს გამოხატავს: seinen/den Geist aufgeben- სულის ჩაბარება/დათმობა (სიკვდილი); über den Jordan gehen-იორდანის გადაღმა გასვლა/გაღმა გასვლა (სიკვდილი); (wieder) zu Staub werden-მტვრად (მიწად) ქცევა ანუ გარდაცვალება.

ღალატის გამომხატველია: Judas Geld/Judas Lohn-იუდას ფული/იუდას ჯილდო (ფული/ჯილდო ღალატისათვის); ein Keinszeichen/Keinsmal tragen-კაენის ნიშნის ტარება (დანაშაულის ნიშნის ტარება). ეშმაკური, თვალთმაქცური კეთილგანწყობის გამომხატველია ფრაზეოლოგიზში Judas Kuss-იუდას ამბორი.

ნავთობისა და ბუნებრივი აირის ეპოქაში რთულია გაიგო ფრაზეოლოგიზების: „Asche aufs Haupt-თავზე ნაცრის დაყრა/In Sack und Asche gehen-ტომრით და ნაცრით წასვლა“ მნიშვნელობა. ისინი მომდინარეობენ „ბიბლიიდან“. ძველ ისრაელში და მოგვიანებით ქრისტიანულ სამყაროშიც გლოვის ან საკუთარი ცხოვრების შეცვლის სურვილის დროს თავზე ნაცარს იყრიდნენ.

Auf Sand gebaut haben-ქვიშაზე აგებული. ამ ფრაზეოლოგიზმს ხმარობენ დიდი იმედგაცრუების დროს. იგი მომდინარეობს ორი მშენებლის ამბიდან. ერთი აშენებს სახლს კლდეზე, მეორე ქვიშაზე ანუ ერთს აქვს საძირკველი, მეორეს არა. ქარიშხლის დროს ქვიშაზე აშენებული სახლი ინგრევა, კლდეზე აშენებული კი რჩება. ასეა ცხოვრებაშიც, როცა ადამიანი რწმენით და სიყვარულით ცხოვრობს და სიკეთეზე აგებს რაღაცას, ის საქმე კარგად მთავრდება.

საინტერესო ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმია: „ersten Stein werfen-პირველი ქვის სროლა“. იესოს ჩასაქოლად წარუდგინეს ახალგაზრდა ქალი, რომელიც მრუმობდა. ქრისტემ ადამიანებს მოუწოდა: პირველმა მან ესროლოს ქვა, ვინც უცოდველიაო. ყველამ უკან დაიხია, ქალი კი გადარჩა. გერმანელების აზრით, ვინც დღეს პირველია, საიქიოში უკანასკნელი იქნება: Die Ersten werden die Letzten sein.

Die fetten Jahren sind vorbei-ოქროს წლები დასრულდა. ბიბლიის პირველ წიგნში ნათქვამია, რომ ეგვიპტელმა ფარაონმა უცნაური სიზმარი ნახა: მან დაინახა ნისლიდან გამოსული ჯერ შვიდი ლამაზი, მსუქანი ძროხა, შემდეგ კი შვიდი მახინჯი, გამხდარი ძროხა. ეს ნიშნავდა, რომ შვიდი წლის კეთილდღეობას შვიდი წლის შიმშილი მოჰყვებოდა ქვეყანაში.

Ein Buch mit sieben Siegeln-წიგნი შვიდი ბეჭდით. ზოგის აზრით, ეს არის კომპიუტერი, ზოგისთვის თანამედროვე მხატვრობა, ზოგისთვის კულინარიის ხელოვნება.

Solomonisches Urteil-სოლომონის განაჩენი/ბრძნული განაჩენი ანუ ისეთი განაჩენი, როგორც მეფე სოლომონმა მიიღო.

როდესაც რაიმე საქმე კარგად არ მიდის და ცდილობენ მარცხის მიზეზის სხვაზე გადაბრალეზას, გერმანელები ხმარობენ ფრაზეოლოგიზმს: zum Sündenbock machen-განტევეზის ვაცად ქცევა. იგივე მნიშვნელობით იხმარება: in die Wüste schicken-უდაბნოში გაგზავნა. „ბიბლიაში“ ლაპარაკია რიტუალზე, რომელსაც უკავშირდება განტევეზის ვაცი. ებრაულ დღესასწაულზე გამოსყიდვის დღეს თხას აგზავნიდნენ უდაბნოში, სადაც იგი უპატრონოდ უნდა მომკვდარიყო.

Unter die Räuber fallen-ყაჩაღების ხელში ჩავარდნა. ეს ფრაზეოლოგიზმი გამოხატავს, რომ ვიღაცას აბუჩად იგდებენ და უსამართლოდ ექცევიან.

Nach mir die Sinflut-ჩემს შემდეგ წყალდიდობა ანუ ჩემს შემდეგ წყალსაც წაულია ყველაფერი. ამ ფრაზეოლოგიზმს ამბობენ, როცა წინდაუხედავად მოქმედებენ და შედეგზე არ ფიქრობენ.

Zu allem “Ja” und “Amen!” sagen-ყველაფერზე „დიახ“ და „ამინის“ თქმა ანუ ყველაფერზე დათანხმება. ეს ფრაზეოლოგიზმი არის სისუსტის, დაუფიქრებლობის გამოხატველი.

Niemand kann zwei Herren dienen-არავის შეუძლია ორი ბატონის მსახურება ანუ ორი მძიმე დავალების ერთდროულად შესრულება, ორი სხვადასხვა ადამიანისთვის/ორგანიზაციისთვის ერთდროულად მუშაობა. საწინააღმდეგო აზრს გამოხატავს: von Pontius zu Pilatus laufen/rennen-ერთ საქმეში ბევრი რამის გაკეთება.

Seine Hände in Unschuld waschen-ხელები დაიბანა ანუ იმის მტკიცება, რომ რაღაც მისი ბრალი არ არის/პასუხისმგებლობის საკუთარ თავზე არ აღება.

(Nicht) der wahre Jakobs sein-(არაა) ჭეშმარიტი იაკობი ანუ რაღაც არ არის სწორი/იდეალური/ოპტიმალური.

Dem Keiser geben, was Keisers ist-იმპერატორისთვის მიცემა, რაც იმპერატორისაა ანუ ხელისუფლების წინაშე თავისი მოვალეობის შესრულება.

ფრაზეოლოგიზმების კვლევისას გამოიკვეთა, რომ სტრუქტურის მიხედვით ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები შეიძლება იყოს: სახელადი. ზმნური, ზედსართაული და კომპარატიული.

სახელადი ფრაზეოლოგიზმები: Adamsapfel-ადამის ვაშლის (ხორხი) ცნება მოდის ბიბლიიდან და დაკავშირებულია ადამიანის დაცემის ბიბლიურ ისტორიასთან. როდესაც ადამმა აკრძალული ხილი, კერძოდ ვაშლი შეჭამა. იგი მას ყელზე დაადგა. ამიტომ ხორხი მამაკაცებს უფრო ეტყობათ, ვიდრე ქალებს. David gegen Goliath-დავითი გოლიათის წინააღმდეგ; Judas Geld-იუდას ფული; Judas Lohn-იუდას ჯილდო; Judas Kuss-იუდას ამბორი; Sodom und Gomorrhöe-სოდომი და გომორი (უკიდურესი გარყვნილებისა და უზნეობის ადგილი); Wolf im Schafpelz-ცხვრისტყავში გახვეული მგელი; Ein Buch mit sieben Siegeln-; eine Hiobsbotschaft-იობის ამბავი (ცუდი ამბავი).

ზმნური ფრაზეოლოგიზმები: Berge versetzen-მთების შეძვრა; seinen/den Geist aufgeben-სულის ამოვლა; ein Keinszeichen/Keinsmal tragen-კაენის ნიშნის ტარება; sein Kreuz tragen-თავისი ჯვრის ტარება; jemanden zum Sundenbock machen-ვინმეს განტევეზის ვაცად ქცევა (ვინმეს უსაფუძვლოდ დადანაშაულება); wieder zum Staub werden-ისევ მტვრად ქცევა; der

Sundenbock sein-განტევების ვაცია; eine Hiobibotschaft bekommen/erhalten-უბედური, ცუდი ამბის მიღება

ზედსართაული ფრაზეოლოგიზმი: ein ungläubiger Thomas-ურწმუნო თომა (ადამიანი, რომლის დარწმუნება ძნელია); der verlorene Sohn-დაკარგული ვაჟი/შვილი; biblisches Alter-ბიბლიური ასაკი; verbotene Frucht-აკრძალული ხილი; ein Solomonisches Urteil-სოლომონის განაჩენი; der rettende Engel-მხსნელი ანგელოზი; ein armer Lazarus-ღარიბი ლაზარე; listige Schlange-მზაკვარი გველი; das gelobte Land-აღთქმული მიწა/ქვეყანა (ებრაული ტრადიციის მიხედვით ღმერთმა აჩუქა მიწა ებრაელებს, რომელიც დღესაც პალესტინელებსა და ებრაელებს შორის კონფლიქტის ერთ-ერთი საფუძველია); Babilonische Sprachverwirrung/Babilonisches Sprachengewirr-ბაბილონური ენების აღრევა; Ägyptische Finsternis-ეგვიპტური სიბნელე/უკუნიითი.

საკმაოდ ხშირია **კომპარატიული ფრაზეოლოგიზმები:** Wie in Abrahams Schoss-როგორც აბრამის კალთაში (აბსოლუტურად უსაფრთხოდ და უშიშრად); alt wie Mathusalem sein-მათუსალას ხნისა; Jemanden/Etwas wie seinen Augapfel hüten/hegen-ვინმეს/რაიმეს საკუთარი თვალისჩინივით გაფრთხილება; wie ein Lamm-ბატკანივით; arm wie Hiob-იობივით ღარიბი (იობი მითოლოგიური პერსონაჟი).

კვლევის დროს გამოიკვეთა, რომ ყველაზე ხშირად გვხვდება შემდეგი სტრუქტურული მოდელები:

ზედსართავი სახელი+არსებითი სახელი:

Biblische Zeit-ბიბლიური დრო; ein ungläubiger Thomas-ურწმუნო თომა; der verlorene Sohn-უძღვრე შვილი; biblisches Alter-ბიბლიური ასაკი; verbotene Frucht-აკრძალული ხილი; das gelobte Land-აღთქმული მიწა/ქვეყანა; ein armes Lazarus-ღარიბი ლაზარე; listige Schlange-ემშაკი გველი (ცბიერი ადამიანი); babilonische Sprachverwirrung-ბაბილონური ენების აღრევა; tägliches Brot-ყოველდღიური პური/პური ჩვენი არსობისა (საარსებო წყარო).

წინდებული+არსებითი სახელი+ზმნა:

Auf Händen tragen- ხელზე (ხელის გულაზე) ტარება; aus der Taufe heben-ნათლობისგან ამადლება; über den Jordan gehen-იორდანის გადაღმა წასვლა (სიკვდილი); zu Staub werden-მტვრად/მიწად ქცევა(გარდაცვალება); zum Sündenbock machen-განტევების ვაცად ქცევა; in die Wüste schicken-უდაბნოში გაგზავნა; unter die Räuber fallen-ყაჩაღების ხელში ჩავარდნა

არსებითი სახელი+ზმნა:

Berge versetzen-მთების შეძვრა; den Geist aufgeben-სულის ამოსვლა; Keinsmal tragen-კაენის ნიშნის ტარება; Staub werden-მტვრად/მიწად ქცევა.

არსებითი სახელი (გენიტინი)+არსებითი სახელი:

Judas Geld-იუდას ფული; Judas Lohn-იუდას ჯილდო; Judas Kuss-იუდას ამბორი; Solomonisches Urteil-სოლომონის განაჩენი.

ასევე ხშირია რთული წინადადებები:

Viele sind berufen, aber nur wenige sind auserwählt-ბევრს ეძახიან, მაგრამ ცოტას არჩევენ ანუ წარმატების მსურველი ბევრია, მაგრამ მიზანს ცოტა აღწევს; Der Geist ist willig, aber der Fleisch ist schwach--სულს სურს, მაგრამ ხორცი სუსტია (როცა რაღაც ძალიან მნიშვნელოვანია

ადამიანისთვის, მაგრამ ვერ აკეთებს); Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein-ვინც სხვებს ორმოს (სამარეს) უთხრის, თვითონვე ვარდება მასში; Das Land, wo Milch und Honig fließen-ქვეყანა, სადაც რძე და თაფლი მიედინება (სამოთხე მატერიალური თვალსაზრისით); Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen-ვინც არ მუშაობს, არ უნდა ჭამოს; Der Mensch denkt, Gott lenkt-ადამიანი ფიქრობს, ღმერთი მართავს (კაცი ბჭობდა, ღმერთი იცინოდაო); Wer's glaubt, wird selig-ვისაც სწამს, გადარჩება.

ამრიგად, კვლევის პროცესში დაფიქსირდა ორი სახის ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები: ფრაზეოლოგიზმები, რომლებიც უშუალოდ ბიბლიაში გვხვდება და ფრაზეოლოგიზმები, რომლებიც ბიბლიაში არ გვხვდება, მაგრამ შეიცავენ ბიბლიურ სახელებს, ადგილებს და ისტორიებს. გამოიკვეთა დროის, იმედის/ოპტიმიზმის, სიკეთის ბოროტებაზე გამარჯვების, ღმერთის ყოვლისშემძლეობის, გარდაცვალების, ღალატის, სიშიშვლის და სხვა სემანტიკის გამომხატველი ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები. რაც შეეხება სტრუქტურას, დაფიქსირდა სახელადი, ზმნური, ზედსართაული და კომპარატიული ბიბლიური ფრაზეოლოგიზმები.

ბიბლიოგრაფია:

1. გამრეკელი, ნ., ჰოფმანი, თ. ქადაგიძე, ნ. (1973): გერმანულ-ქართულ-რუსული ფრაზეოლოგიური ლექსიკონი. თბილისი. განათლება.
2. ზეჟალაშვილი, რ. ქირია, ჯ. (2007): გერმანულ-ქართული ლექსიკონი. თბილისი: საქართველოს მაცნე.
3. Burger, H. (2010): Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearb. Aufl. Berlin:
4. Duden (Deutsches Universalwörterbuch) (5. überarbeitete Aufgabe) (2003). Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich.
5. Duden (2008): Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarbeitete und aktualisierte Aufl. Mannheim: Dudenverlag.
6. Fleischer W.(1983): Deutsche Sprache (Kleine Enzyklopedie). VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
7. Fleischer W.(1997): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. durchges. und ergänz. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer.
8. Götz D. u. a.:(2008) Droßwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Berlin- München -Wien - Zürich -New York.
9. Kempke, G. (1984):Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in zwei Bänden. Berlin: Akademie Verlag.
10. Schmidt W. (1982): Deutsche Sprachkunde; Volk und Wissen, volkseigener Verlag. Berlin.
11. Paffen, K.A. (1980): Deutsch-russisches Satzlexikon. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
12. Warig, G. (2000): Deutsches Wörterbuch. Bertelsmann Lrxikon Verlag. Gütersloh/ München.
13. Die Bibel oder Die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Revidierte Fassung der deutschen Übersetzung von Martin Luther (1912) http://www.gasl.org/refbib/Bibel_Luther_1912.pdf (მოძიებულია 02.02.2022)

For the Semantics and Structure of Phraseological Units of the Bible

Tsisana Modebadze

Abstract

The aim of our study is to define the semantics and structure of phraseological units of the Bible and their classification in groups according to different features. In the course of the research we differentiated two kinds of such phraseological units: those that are within the Bible text and those that are not in the Bible, yet contain Biblical names, places and events. According to their semantics we divided them into following categories: of time, of hope, of good beating evil, the omnipotence of God, of death, of betrayal, of nudity, etc. In terms of structure, there are many nominal, verbal and adjectival phraseological units. In German, there are also Biblical phraseological units containing a comparison.

Key words: Biblical phraseological units, semantic groups, structure, nominal, verbal, adjectival